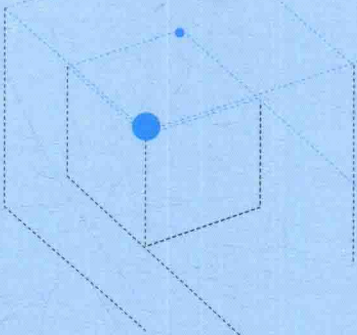




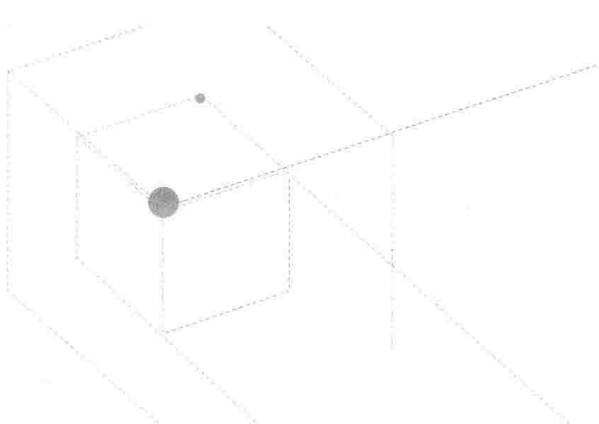
 英汉对比研究丛书

Contrastive Studies of **Figures of Speech**
in English and Chinese

英汉修辞格
对比研究 (增订版)

李国南 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



英汉对比研究丛书

Contrastive Studies of **Figures of Speech**
in English and Chinese

英汉修辞格
对比研究 (增订版)

李国南 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉修辞格对比研究 / 李国南著. — 增订本. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.5

(英汉对比研究丛书)

ISBN 978-7-5213-0000-0

I. ①英… II. ①李… III. ①修辞—对比研究—英语、汉语 IV. ①H315②H15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 099883 号

出 版 人 徐建忠
项目负责 李海萍
责任编辑 张丽娟
封面设计 郭 莹 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 34.5
版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0000-0
定 价 119.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 300000001

序 言

李国南教授最近修订了自己1999年在福建人民出版社出版的《英汉修辞格对比研究》，现改由外语教学与研究出版社再版，约我为他这本专著写序。我虽对修辞学欠深入钻研，但盛情难却，只好勉为其难，把我作为读者的肤浅感受奉上。

我与李先生国南教授“神交”于20世纪80年代，虽然那时彼此没有见过面，但我在刊物上常常会读到 he 发表的有关英语用法的文章，留下了深刻的印象。到了20世纪90年代初，在广东外语外贸大学《现代外语》编辑部召开的一次会议上我终于见到了从福建华侨大学前来参会的李国南教授。我们两人互通姓名之后，就像是老朋友那样亲切地交谈起来。此后，我们各自忙于教学，并没有经常联系，但我在刊物上不断地读到他写的有关英语修辞和英汉修辞比较的文章。在世纪之交的2000年，我突然收到他给我寄来的大作《英汉修辞格对比研究》。此前，我从国南教授发表的文章中就知道他的学术兴趣转向了修辞学，而且特别喜欢从事英汉修辞策略的对比研究，因此我当时细读他寄来的这部著作后，深信那是他多年来研究成果的系统性总结。

李先生的《英汉修辞格对比研究》谈的是修辞格的问题，涉及语言的表达。汉语的“修辞格”和英语的 figures of speech，都是指一些非常规的、形象化的表达方式 (expressions or words that are used with a figurative rather than literal meaning)，即所谓的修辞手段。修辞格是修辞学中的一个重要组成部分。传统的修辞学十分重视修辞格，有一些修辞学著作谈论的全是修辞格的内容，讲修辞的表达手段。无论是汉语的修辞格，还是英语的 figures of speech，都和语用学的研究领域有关，因为语用学讲究语言的使用，涉及话语的表达方法、表达方式和表达手段，而这些课题正好都是语用和修辞格或 figures of speech 重合的研究对象。

增订前的《英汉修辞格对比研究》留给我的印象是全书结构工整，条分缕析，例证丰富；其中不乏精彩章节，见解独到，饶有兴味。在这部著述里，作

者选取了英汉修辞格中基本对应的和局部对应的两个部分作为上、下篇，各篇再各选 8 对修辞格分章进行英、汉语的对应研究。举凡对比研究，很重要的是方法问题。记得吕叔湘先生在 1977 年撰文说：“拿一种语言跟另一种语言比较，就会发现有三种情况：一种情况是彼此不同，第二种情况是此一彼多或者此多彼一，还有一种情况是此有彼无或者此无彼有。”¹ 他还说，“相同的地方用不着特别注意，因为不会引起问题，要注意的是不同的地方。”正像吕先生的见解那样，李国南教授的《英汉修辞格对比研究》根据每对英—汉修辞格的用法特征，不但指出了两者之同，而且重视它们之间在语言和文化方面之异。如第一章基本对应的英汉修辞格 simile 和“明喻”之间，作者就明确指出汉语修饰型比喻词“xx 似的”“xx 一般”（彩虹似的梦，箭一般向前……）等须置于喻体之后，而英语比喻词 as、like 等的位置就恰恰相反。该章还特别说明，只有在汉语文化中才会出现的表生肖的所谓“属喻”，如某人属“狗”，属“牛”等，这类比喻在英语里就不存在，是汉语修辞格中独有的。作者在同一章里谈到喻体的选择，同样首先指出英汉两种语言如以同一本体设喻，则喻体有同亦有异，这里面是文化因素起着决定作用。接着他举出一些精彩的例证，如：applause like thunders——“掌声如雷”，as light as a feather——“轻如鸿毛”，但 like a drowned rat 汉语是说“落汤鸡”，as timid as a rabbit 汉语要说“胆小如鼠”等。

现在，李国南教授将他的《英汉修辞格对比研究》做了一些修订和补充，增订本将“基本对应的英、汉修辞格”和“局部对应的英、汉修辞格”分别作为第一章、第二章，另外增补了“英语特有的修辞格”和“汉语特有的修辞格”，分别作为第三章、第四章。新增的两章内容除了英语的 Alliteration（双声/头韵/词首谐音）、Assonance 和 Consonance（谐元音和谐辅音）学界讨论较多之外，其他则是当前坊间同类著述中较少论及的。因此，经过这样的修订，这部著作的架构就更趋完善了。书末还附有作者关于英汉修辞对比研究的两篇文章，其中《试论英汉修辞格对比研究的基础、目的及其方法》详述了作者对本书的整体构想，读后对了解作者的写作意图和论题的意义都有很大的帮助。

虽然我从事语用学研究，而李先生从事修辞学研究，但两个学科领域很早就结下不解之缘，它们都有着相同的、源远流长的历史。语用学作为一个学科确立的时间不长，但人们很早就讲究在日常交往中的语用策略。在古希腊、罗马时期，在颁布法令、实施决策、讲演技巧等方面就已经注意到修辞和语

1 吕叔湘，1977，汉英语法比较举例，《外语教学与研究》1977（4）：5-9。

用,学校、法庭和公共机构在教育、解决民事争端和处理公事等方面也讲究修辞和语用。我国早在先秦时期的典籍中就看到有关修辞和风格方面的研究,那时的学者已开始注意到语言的表达问题。我在多年前说过,“语用学和修辞学发展到今天,成为两个不同的学科,各有自己的研究对象。但也许是同源的关系……语用学作为独立的学科,有很多地方得益于修辞学的进步……反过来,语用学的发展,特别是语用学理论的一些新发展,对丰富修辞学理论和实践又有一定的意义,有助于修辞研究取得更丰硕的成果。”¹

当我读着国南教授这本著述的增订本时,我深深感到语用学和修辞学的关系密切。暨南大学华文学院的李军教授写过一本在学界颇具影响的专著《语用修辞探索》²,里面谈到语用学和修辞学的区别:语用学和修辞学都研究语言的使用,但着力点有所不同,前者侧重探讨语言使用的普遍原则,后者则研究在交际中如何取得效果问题;语用学主要研究日常语言的理解和使用,而修辞学注重分析书面作品,即使当今学界已将其研究范围扩展到言语交际,但也只涉及如何控效的问题,并不全面解释语言的使用和理解;语用学发展到今天已扩展为有多学科渗入的多界面研究,其涵盖范围修辞学也无意一一涉及,相反,修辞学的风格、语体等问题语用学也无须纳入自己的领域。至于我们现在谈论的修辞格,语用学和修辞学在这方面的研究倒是有很多相通的地方。修辞方式、修辞手段,何尝不是语用方式、语用手段呢!不过,正如李军所说,两者研究的着力点不同罢了。打开国南教授的这本专著,他讨论的修辞格,无论是英语的还是汉语的,如 Metonymy 与借代、Hyperbole 与夸张、Metaphor 与暗喻等,在语用学,特别是认知语用学上都有充分的研究与讨论,而 Parody 和仿拟,更是与当前学界研讨中的语言模因论有关。语言模因通过词语模仿、复制、传播而生成。在特定的环境下模因宿主以重复或类推的方式来表征语言信息,从而让语言信息散布开来,形成家喻户晓的模因现象。同修辞格的仿拟相似,语言模因的模仿是模因宿主在话语信息元表征的基础上刻意复制、类推,成为新的信息表征散播出去并到处流传。仿拟修辞格也是一种刻意的模仿,传统的修辞仿拟格被认为带有调侃意味;而语言模因的模仿涉及范围较广:有正面意义的,也有负面意义的;有带幽默、调侃的,也有立意庄严、认真的。《英汉修辞格对比研究》在比较英汉语仿拟修辞格时就指出其中也同样会有超越调侃意

1 何自然,2000,语用学对修辞研究的启示,《暨南学报》2000(6):38-44。

2 李军,2005,《语用修辞探索》。广州:广东教育出版社。

义的仿拟。有意思的是,书中英语仿篇的个别例证竟然和我谈论英语模因变体时搜集的例证不约而同,如李先生以英国童谣 *Twinkle, twinkle, little star* 为仿体举出一些有趣的“仿篇”,而我也曾举出模仿该童谣而形成的一系列“模因变体”¹。李先生书中提到汉语有仿篇、仿句、仿(短)语、仿词,这些辞格表现也是我研究语言模因论时须给予关注的对象!无疑,仿拟修辞格和语言模因的研究着力点各有不同,但语言模因理论必然会从修辞格研究,特别是从 Parody 和仿拟的对比研究中受到启发。

《英汉修辞格对比研究》是国南教授多年前的力作,它曾是英汉修辞学研究者必备的案头书,这次该书增订再版,必将受到广大英汉修辞学爱好者和从事英汉对比与翻译研究的学者们的欢迎。

何自然

2017 年秋于广州白云山

1 何自然,2016,语言模因及其变体的应用,《新疆师范大学学报(哲学社会科学版)》2016(2):132-139。

增订版前言

本书于1997年初动笔，应约由福建人民出版社于1999年12月初版。全书原定计划四个部分，即：一、基本对应的英、汉修辞格；二、局部对应的英、汉修辞格；三、英语特有的修辞格；四、汉语特有的修辞格。由于当时出版社催得很紧，要在新世纪到来之前出书，写书这活儿又万万赶不得，于是“宁缺毋滥”，就将已经完成的前两个部分匆匆付梓，称“上篇”与“下篇”。其实，整个对比框架是不完整的，留下了一个遗憾。

这次承蒙外语教学与研究出版社的厚爱与支持，拙书得以再版，并借再版之机，补全后两个部分，算是了却一桩心事。

现增订版全书四个部分，改称四章，力求比较全面地反映英、汉修辞格的共性与个性。至于原来的前两个部分，即本书中的第一章和第二章，变动不大，基本保持原貌。不过，一些章节也做了局部修订，有的充实内容，如第一章第三节(1.3) Synaesthesia 与通感补充了“文化与语言差异”(1.3.2)，第一章第七节(1.7) 充实了“数量夸张对比”(1.7.4)，第二章第二节(2.2) 增加了“英、汉委婉语的语体变异”(2.2.5)；有的删节，如删去部分纯属词汇学的内容；个别地方也做了文字表述上的一些修改。

关于体例方面，初版中英语例句的汉译文一般都不注明出处，增订版则对它们作了具体处理。原来为了加强对比效果，英、汉语对应例句尽量选取从内容到形式都比较相似的修辞用例。英语例句的汉译文，为了保持原文的修辞色彩，使之更具可比性，也尽量选取直译的译例。其中又分三种情况，现对译文的出处分别处理如下：一、本人自译的，一律不加说明；二、凡是原原本本采用别人译文的，一律注明译者及具体出处；三、有些译文是参考别人译文加以改译的，则注明“参考某某译文”，并注明原译文的具体出处。至于出自 Holy Bible 的汉译文，则根据国内通用的《圣经》译本，恕不一一注明。鉴于第一、二章各节篇幅较大，每节末都外加一个“小结”(Summary)，以便读者了解各节主要内容。

本次增订再版参考了初版参考文献以外的一些出版物，特别是新世纪以来的出版物，以及网络上的一些资料。这些出版物都一一列入增订版的参考文献中，网络资料则在脚注中加以说明。为了方便读者查阅，书末还分别附有英语和汉语术语索引。

此外，增订版书末还收入以前发表过的两篇有关英、汉修辞学对比研究的旧文作为附录，收录时略作修改或增补。

本书初版以来，历经整整十八个春秋，市面上早已难觅其踪，故常有读者来函询问购书渠道，使我颇为尴尬。此次再版，亦算对读者有个交代。

李国南

2017年9月29日于泉州

初版前言

汉语中“修辞格”(或简称“辞格”)这个术语是我国留美学者唐钺于1923年在《修辞格》一书中首次提出来的。唐钺是现代汉语修辞学的先驱,他率先引进西方修辞学理论。他的《修辞格》就是在参考英国修辞学家内斯菲尔德的《高级英文作文法》(*Senior Course of English Composition*)的基础上写成的,“修辞格”这一术语即内氏的“Figure of Speech”。按照内氏的定义,修辞格就是“对词的平白普通用法的一种偏离,以求提高表达效果或取得特殊效果”(a deviation from the plain and ordinary use of words with a view to increasing or specializing the effect)。《辞海·语言学分册》把“辞格”或“修辞格”定义为“积极修辞的各种格式”;所谓“积极修辞”,就是“积极地随情应景地运用各种表现手法,极尽语言文字的一切可能性,使所说所写呈现出形象性、具体性和体验性”。调动一切语言因素,求得最佳表达效果,这是人类一切修辞活动乃至言语活动的共同宗旨。内氏还指出,修辞格主要有三大类,分别源自于人类心智的三大能力(the three chief faculties of the human intellect):(1)比较或对相似性的感知;(2)区别或对差异性的感知;(3)联想或对邻接的印象(Nesfield et al., 1964: 270-271)。从心理学的角度来看,修辞活动主要依赖于人类的三种联想能力,即相似联想(Association by Similarity)、对比联想(Association by Contrast)和邻接联想(Association by Contiguity)。由人类共同的这些认知模式所使然,不同语言中有着许多共同的修辞手段。例如,由相似联想产生了“比喻”和“Simile”、“Metaphor”;由对比联想产生了“对偶”和“Antithesis”;由邻接联想产生了“借代”和“Metonymy”,等等。从美学的角度来看,一切修辞活动大多遵循着人类共同的审美原则。例如,由含蓄美产生了“双关”、“委婉”和“Pun”、“Euphemism”;由齐一美产生了“反复”和“Repetition”;由均衡美产生了“对偶”、“排比”和“Antithesis”、“Parallelism”;由形象美产生了“比喻”、“借代”和“Simile”、“Metaphor”、“Metonymy”;由韵律美产生了各种音韵辞格,如此等等。由于人类心智上的种种共同特征,汉语和英语

中的修辞格的确存在着许多共性。

然而,所有修辞格都是依附在特定的语言材料这张皮上的,也必然受着特定语言材料的制约。英语和汉语分属印欧语系和汉藏语系,两者无论在语音系统、词汇形态,还是在句法结构方面,都存在着巨大的差异。同样一个修辞格,融入两种语言模式,其差异也往往是显而易见的。再者,修辞活动既是一种言语活动,也是一种文化活动,英、汉语中各种修辞格的形成、运作和发展,还受制于各自的文化,包括物质文化、制度文化和心理文化。因此,英、汉语中的修辞格名称,也像英、汉语中的词项一样,绝对等值的并不多,一般只是相对等值。有的英、汉辞格看来十分对应,如“Simile”与“明喻”,但在实际操作中,不管是比喻词的运用,还是喻体的选择,又都往往表现出各自的特点,差异仍然不可忽视。有些长期以来被当作完全对应的修辞格,如“Antithesis”与“对偶”,实际上仅是局部对应而已,甚至可以说是各自语言文化的产物。本书试图借助语言学研究的最新成果,尤其社会语言学、文化语言学、心理语言学、认知语言学、语用学和语义学等方面的研究成果,从语言与文化两个视角切入,对英语和汉语的修辞格进行一次比较深入细致的剖析和对比研究,但无意也不可能包罗所有英、汉修辞格,而是选取比较常见并富有代表性的“基本对应的英、汉修辞格”和“局部对应的英、汉修辞格”各八对进行探讨,分上、下两篇,各八章,共计十六章。诚然,英语和汉语中都还有一些各自所特有的修辞格,如英语中利用拼音文字、汉语中借助方块字形成的一些辞格,因篇幅所限,本书暂不涉及,以后拟另作专论。

英、汉修辞格的对比,早已有人写过,大致是先谈一个英语辞格,再谈与之对应的那个汉语辞格,各自给个定义,外加几个例句,似乎井水不犯河水。本书为了深入探讨英、汉修辞格的异同,加强英、汉对比,采取交叉论述的做法,即把一对基本对应或局部对应的英、汉修辞格糅合在一起对比论述,仍然先各给定义,然后就辞格语言模式及文化内涵的异同展开对比讨论,既展示其共性的一面,又分析各自丰富多彩的个性。有的辞格还涉及理论研究的对比,如“Metaphor”与“比喻”,因为这种理论研究的对比可以在一定程度上表现出英、汉语言研究的各自特征。有的辞格还涉及翻译问题,因为探讨翻译问题可以进一步加深对比。每章例句统一编号。绝大多数例句采自英、汉文学作品或报刊原文,并注明出处。(Na)为英语例句,(Nb)为汉语例句。英、汉对应例句都尽可能寻找从形式到内容都比较对应的实例,以便提高对比效果。英

语例句都附有汉译，为了保持原文的修辞色彩，译文尽量采取直译。其中不少英语例句的汉译文出自国内出版物，未及一一署名，在此谨向译者致谢。为了便于对比论述，有些引用的译文稍加改动，谨向原译者致歉。全书论述所引之处，用夹注或脚注的形式标明。

本书的写成应该感谢学术界的前辈和同行的辛勤劳动；没有他们的研究成果，我的这一尝试便不可能。

本书的写成和出版，还应该感谢福建人民出版社的再三鼓励和敦促。对他们扶持学术专著的精神，我深表由衷的敬意！

李国南

1998年11月于国立华侨大学

目 录

序言	何自然 i
增订版前言	i
初版前言	i
第一章 基本对应的英、汉修辞格	1
1.1 Simile 与明喻	1
1.1.1 定义及其对应例证	1
1.1.2 明喻的平行与扩展	2
1.1.3 本体与喻体的并列：形合与意合	5
1.1.4 比喻词的选择	6
1.1.5 喻体的选择	12
1.1.6 小结	25
1.2 Personification 与拟人	25
1.2.1 定义及其对应例证	25
1.2.2 拟人手段对比	27
1.2.3 拟人的本质和归属	35
1.2.4 成语、谚语中的拟人对比	38
1.2.5 小结	39
1.3 Synaesthesia 与通感	40
1.3.1 定义及其对应例证	40
1.3.2 文化与语言差异	44
1.3.3 理论研究对比	49
1.3.4 术语对比	52
1.3.5 小结	55
1.4 Metonymy 与借代	56
1.4.1 定义及其对应例证	56
1.4.2 分类对比	61

1.4.3 有关专有名词的“替代”方式	66
1.4.4 借代模式对比	70
1.4.5 代体的选择	74
1.4.6 小结	80
1.5 Repetition 与反复	80
1.5.1 定义及其对应例证	80
1.5.2 分类对比	85
1.5.3 反复形式对比	92
1.5.4 小结	94
1.6 Parody 与仿拟	94
1.6.1 定义及其对应例证	94
1.6.2 修辞功能对比	96
1.6.3 句法层次对比	100
1.6.4 小结	108
1.7 Hyperbole 与夸张	108
1.7.1 定义及其对应例证	108
1.7.2 分类对比	111
1.7.3 夸张的文化对比	115
1.7.4 数量夸张对比	119
1.7.5 小结	135
1.8 Onomatopoeia 与拟声	136
1.8.1 定义及其对应例证	136
1.8.2 英、汉拟声词对比研究	138
1.8.3 Secondary Onomatopoeia 与摹绘	154
1.8.4 翻译问题	160
1.8.5 小结	167
第二章 局部对应的英、汉修辞格	168
2.1 Metaphor 与暗喻	168
2.1.1 定义及其局部对应例证	168
2.1.2 平行结构与扩展形式	169
2.1.3 概念对比	170
2.1.4 喻体的选择	177

2.1.5 喻体的语际转换	182
2.1.6 理论研究对比	192
2.1.7 小结	205
2.2 Euphemism 与委婉	206
2.2.1 定义及其局部对应例证	206
2.2.2 Euphemism 与避讳	208
2.2.3 共同的社会心理基础	208
2.2.4 Euphemisms 与委婉语对比研究	212
2.2.5 英、汉委婉语的语体变异	254
2.2.6 小结	263
2.3 Pun 与双关	264
2.3.1 定义及其局部对应例证	264
2.3.2 Homophonic Pun 与谐音双关	265
2.3.3 Asteismus 与歧解双关	269
2.3.4 Pun 与双关的区别	270
2.3.5 双关手段对比	276
2.3.6 文化因素对比	290
2.3.7 修辞功能	294
2.3.8 翻译问题	296
2.3.9 小结	306
2.4 Transferred Epithet 与移就	306
2.4.1 定义及其局部对应例证	306
2.4.2 结构对比	309
2.4.3 “Transferred Epithet” 与“移就”的心理分析	312
2.4.4 翻译问题	317
2.4.5 小结	320
2.5 Zeugma 与拈连	321
2.5.1 定义及其局部对应例证	321
2.5.2 Zeugma 和拈连的变式	323
2.5.3 Zeugma 与拈连的差异	325
2.5.4 翻译问题	334
2.5.5 小结	338
2.6 Oxymoron 与对顶	338
2.6.1 定义及其局部对应例证	338

2.6.2 结构对比	341
2.6.3 术语对比	342
2.6.4 Oxymoron 五花八门的汉译名	345
2.6.5 小结	347
2.7 Antithesis 与对偶	348
2.7.1 定义及其局部对应例证	348
2.7.2 Antithesis 与对偶的根本区别	349
2.7.3 Antithesis 与对偶的变异形式	360
2.7.4 小结	365
2.8 Parallelism 与排比	366
2.8.1 定义及其局部对应例证	366
2.8.2 Parallelism 和排比的变异形式	367
2.8.3 Parallelism 与排比的区别	370
2.8.4 小结	377
第三章 英语特有的修辞格	379
3.1 Alliteration	379
3.1.1 定义及其例证	379
3.1.2 术语译名之争	381
3.1.3 宽式 Alliteration	382
3.1.4 习语、谚语中的 Alliteration	384
3.1.5 修辞功能	386
3.1.6 英汉对比与翻译	391
3.2 Assonance 和 Consonance	395
3.2.1 定义、例证及其汉译名	395
3.2.2 谐辅音的发展	397
3.2.3 修辞功能	399
3.2.4 遣词用字与辞格兼用	402
3.2.5 英汉对比与翻译	404
3.3 Paregmenon	407
3.3.1 定义及其例证	407
3.3.2 同源反复分类	408
3.3.3 修辞功能	410

3.3.4 英汉对比与翻译	411
3.4 Metastasis	414
3.4.1 定义及其例证	414
3.4.2 修辞与语法的交叉	415
3.4.3 语法关注的范围	416
3.4.4 修辞学关注的焦点	417
3.4.5 英汉对比与翻译	420
3.5 Asyndeton	421
3.5.1 定义及其例证	421
3.5.2 修辞功能	422
3.5.3 英汉对比与翻译	426
3.6 其他	428
3.6.1 Eye-rhyme	428
3.6.2 Anagram	430
3.6.3 Spoonerism	432
3.6.4 Homœoteleuton	434
3.6.5 Polypoton	436
第四章 汉语特有的修辞格	440
4.1 联边	440
4.1.1 定义及其例证	440
4.1.2 联边的分类	440
4.1.3 现代汉语中的联边	441
4.1.4 联边与汉字简化	442
4.1.5 汉英对比与翻译	443
4.2 镶嵌	444
4.2.1 定义及其例证	444
4.2.2 镶嵌的分类	444
4.2.3 镶嵌与四字格成语	446
4.2.4 汉英对比与翻译	448
4.3 析词	450
4.3.1 定义及其例证	450
4.3.2 析词的分类	450